

PAGALHÓS
ARMONIA
las cantas

Los Pagalhós, cantaires deu Bearn,
acompanhats per l'armonia d'òc'casion

LA SOUVERAINE

Depuis l'alpe italienne,
A travers villes et monts et landes,
Et jusqu'à l'océan
Règne une souveraine.

Pendant mille années
On a entendu son rire d'enfant,
Ses chansons enchantées,
Ses mots d'amour de femme tant aimée.

Moi je l'écouterai
Comme on écoute parler une fée,
Moi je la servirai
Jusqu'à mon dernier souffle.

Un jour, un beau jour,
Tout le monde connaîtra ma souveraine ;
Ma mère, ma sœur, ma fille,
Ma belle amour, c'est la langue occitane.

LA SOBIRANA

Despuish l'aup italiana,
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,
E dinc a la mar grana
Que senhoreja ua sobirana.

Entant de mila annadas
Qu'audín son arríder de mainada,
Sas cantas encantadas,
Sons mots d'amor de hemna tant
aimada.

Jo que l'escotarèi
Com s'escota a parlar ua hada,
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada.

Un dia, un berò dia,
Tots coneisheràn ma sobirana ;
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.

LA FAIM DE VIVRE

Tes doigts sur mon épaule,
Un sourire comme un soleil,
Au fond de tes yeux,
L'eau de l'Océan
M'enlève.

J'ai faim de vivre (bis)
Comme jamais
J'ai faim de vivre (bis)
Comme jamais.

Un petit tourbillon de vent dansant
sur la lande,
Un rameau de brume accroché au coteau,
Le Béarn enchanté
Hésite entre la montagne
Et la plaine.
Entends la voix de l'enfant,
Chantant dans la langue de toujours,
La musique du vent
Qui nous arrive d'Espagne
L'accompagne.
Combien me reste-t-il de chemin à faire ?
Combien de temps devant moi ?
Et quand en aura-t-il assez,
Celui qui toujours nous mène,
Où que ce soit ?

HAMI DE VÍVER

Los tons dits a la mea espatla,
Un arridet com un sorelh,
Au pregond deus tons uelhs,
L'aiga de la mar grana
Que se'm pana.

Hami de viver qu'èi (bis)
Com jamei
Hami de viver qu'èi (bis)
Com jamei.

Un holet dançant sus la lana,
Un flòc de brum au costalat,
Lo Bearn encantat
Prem enter la montanha
E la plana.
Enten la votz de la mainada,
Cantant la lenga de tostemps,
La musica deu vent
Qui ns'arriba d'Espanha
L'acompanha.
Quant ei qui'm demora de via ?
Quant de temps au davant de jo ?
E quan n'averà pro,
Lo qui tostemps e'ns mia,
On que sia ?

LORSQUE VIENDRA LE TEMPS D'AIMER

Lorsque viendra le temps d'aimer
La pauvreté ne sera plus
Les soldats seront troubadours
Mais nous deux nous serons en terre.
Dans le tumulte de la vie
Nous avons suivi le grand chemin
Nous avons vécu à mourir
Sans jamais perdre l'espoir.

Lorsque viendra le temps d'aimer
La pauvreté ne sera plus
Les soldats seront troubadours
Mais nous deux nous serons en terre.
Sans jamais chercher la gloire
Nous avons voulu tant de printemps
Mais il faut toujours quelque perdant
Pour suivre le courant de l'histoire.

QUAN SIA LO TEMPS D'AMOR

Quan sia lo temps d'amor
Ni aurà pas mei nada magrèra
Los soldats seràn trobadors
E nosauts dus seram en tèrra.
Hens la horrèra de la vita
Qu'avem seguit lo gran camin
Qu'avem viscut a nse'n morir
Sense jamei pèrder l'ahida.

Quan sia lo temps d'amor
Ni aurà pas mei nada magrèra
Los soldats seràn trobadors
E nosauts dus seram en tèrra.
Sense jamei cercar la glòria
Qu'avem volut tant de printemps
Deus qui an pergut que'n cau
tostemps
Tà seguir lo briu de l'istòria.

L'HORLOGE

La vieille horloge me regarde
Avec le cuivre de son œil,
Et luit toute la journée
Au balancement d'un fugitif songe.
Les aiguilles se traînent
Noires, tordues, à tout petits coups,
Sur la blancheur mutique et stupide
Où les vivants mesurent le temps.

Et le serpent se mord la queue
L'alfa rejoint l'oméga
Le Présent au Passé se noue
La vieille cruche perd des gouttes,
La fourmi sur l'étagère
Suce un morceau oublié,
L'heure dans la matinée nette
Tinte comme un coup cinglant.

L'horloge me regarde de haut
Et je me vois dans son œil,
Monter, descendre, fôlatrer,
Esclave du temps et du rêve.

L'ARRELÒTGE

L'arrelòtge vielh que m'espia
Dab lo coire deu son uelh,
E qu'arraja tot lo dia
Au balanç d'un hueitiu saunei.
Las agulhas que s'arrrosegan
Negras, croishidas, a còps miuts,
Sus la blancor carada e pèga
On mesuran lo temps los vius.

E la sèrp que's nhaca la coda
L'alfà que tòca l'omègà,
Lo Present au Passat que's noda
L'aiga goteja au vielh pègar,
L'ahromiga sus la tauleta
Que shuca un tarròc desbrombat,
L'òra hens la matiada neta
Que tringla com un dur tinglat.

L'arrelòtge haut que m'espia
E que'm vedi hens lo son uelh,
Pujar, baishar, har la holia,
Vailet deu temps e deu saunei.

LE NAVIRE DE NEIGE

Sur un navire de neige
Je vais m'en aller
Monter avec lui au ciel
Au milieu des étoiles
Ne m'en veuillez pas
Si je veux partir
Ne m'en veuillez pas
Mais il faut que je dorme.

Au bout de la douleur
Il y a des landes de paix
Il y a des lacs d'amour
Et de liberté
Je penserai à vous
Je n'oublierai pas
Je serai heureux
Une fois délivré.

Je laisserai mon cœur
A votre pitié
Un corps saoul de douleur
De sa vie vidé
Je monterai sans lui
Pour approcher la lumière
Pour devenir oiseau
Oiselet de lumière.

Restez près de moi
Pour me fermer les yeux
Et taisez-vous surtout,
Regardez-moi plutôt
Sans pleurer, sans bruit,
Juste avec douceur
Le navire est prêt
Adieu à tous.

Au soir, vous verrez
Si vous regardez vers le haut,
Dans le ciel s'allumer
Une lumière blanche
Elle luira pour vous
Comme un flocon de neige
Elle luira pour tous
Elle luira toujours.

Sur un navire de neige
Je vais m'en aller
Monter avec lui au ciel
Au milieu des étoiles
Ne m'en veuillez pas
Si je veux partir
Ne m'en veuillez pas
Mais il faut que je meure.

LO NAVIU DE NÈU

Sus un naviu de nèu
Que me'n voi anar
Pujar dab eth au cèu
Au miei deus lugrans
Ne me'n volhitz pas
Si jo voi partir.
Ne me'n volhitz pas
Mes que'm cau dromir.

Au cap de la dolor
Que i a lanas de patz
Que i a gabuas d'amor
E de libertat
Pensarèi a vos
Desbrembarèi pas
Que serèi urós
Un còp desliurat.

Que deisharèi mon còs
A vòsta pïeitat
Un còs hart de dolor
De vita vueitat
Pujarèi shens eth
Tà apressar la lutz
Tà vàder ausèth
Auseron de lutz.

Demoratz prèu de jo
Tà'm barrar los uelhs
E caratz-ve sustot
Espiatz-me meilèu
Shens plorar, shens brut
Sonque dab doçor
Lo naviu qu'ei prèu
Adishatz a tots.

Au sèr que vederatz
S'espiaz a capsús
Hens lo cèu s'alucar
Ua blanca lutz
Lusirà tà vos
Com un flòc de nèu
Lusira tà tots
Lusirà tostemps.

Sus un naviu de nèu
Que me'n voi anar
Pujar dab eth au cèu
Au miei deus lugrans
Ne me'n volitz pas
Si jo voi partir.
Ne me'n volitz pas
Mes que'm cau morir.

LE PAYS QUI CHANTE

Pays de vignes
Buttes et rochers,
Terres d'Aquitaine
Et de lenga d'Òc,
Terres d'Aquitaine
Et de lenga d'Òc.

Mon amour libre
Mon mùrier,
Le pays t'attend
Vêtu de papier,
Le pays t'attend
Vêtu de papier.

Prends-moi la main
Et chante profondément,
Un pays qui chante
Est un pays vivant,
Un pays qui chante
Est un pays vivant.

Quand l'espérance
Enfle son ruisseau,
Un peuple qui chante
Est un peuple vivant,
Un peuple qui chante
Est un peuple vivant.

LO PAÍS QUI CANTA

País de vinhas
Tèrmes e ròcs,
Tèrras d'Aquitània
E de lenga d'Òc,
Tèrras d'Aquitània
E de lenga d'Òc.

Mon amor liure
Mon amorèr,
Lo país t'espèra
Vestit de papèr,
Lo país t'espèra
Vestit de papèr.

Pren-me la man
E canta pregond,
Un país qui canta
Ei un país viu,
Un país qui canta
Ei un país viu.

Quan l'esperança
Ufla son riu,
Un pòble qui canta
Ei un pòble viu,
Un pòble qui canta
Ei un pòble viu.